

傅璇琮 主编

中国古典散文精选注译

游记卷

余喆 黄松 注译

清华古典文献研究丛刊



清华大学出版社

傅璇琮 主编

中国古典散文精选注译

游记卷

余 皓 黄 松 注译

清华大学出版社 北京

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

中国古典散文精选注译·游记卷/傅璇琮主编；余喆，黄松注译.

—北京：清华大学出版社，2009.8

ISBN 978-7-302-20332-2

I. 中… II. ①傅…②余…③黄… III. 游记－作品集－中国－古代
IV. I262

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2009）第 094355 号

责任编辑：纪海虹

责任校对：王荣静

责任印制：孟凡玉

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：三河市金元印装有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：152×228 印 张：18.5 字 数：242 千字

版 次：2009 年 8 月第 1 版 印 次：2009 年 8 月第 1 次印刷

印 数：1~4000

定 价：26.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话：010-62770177 转 3103 产品编号：032512-01

总 序

傅璇琮

在中国古代文学中,散文与诗歌、戏曲、小说,为四个重要门类。散文应尤有特色,一是起源早,其发轫之作《尚书》,即早于《诗经》近千年,先秦时代的历史散文与诸子散文,同以《诗经》、楚辞为代表的诗骚文体创作,共同开启中国文学的历史走向;二是范围广,不但包括世传习称的诸子、史传、碑文、墓志,还包括笔记、序跋、书信、日记,及各种赋体、骈文之作。因此,中国传统的古文,被认为是最具民族文化特色的文字载体,曾有“中国古代散文美学”的学术构想。

20世纪以来,特别是近30年间,中国古代文学研究有很大进展,有丰富成果。但学术界也有指出,在当前古代文学研究的整体格局中,“散文研究却是最薄弱的一环”(见王水照先生为杨庆存《宋代散文研究》所作序,人民文学出版社,2002年9月)。这确值得注意。除了研究专著不多外,散文作品本身的整理、选注,面向学术界和广大读者,也并不充分,故未能引人注目。中国古典散文浩如烟海,佳作如林。今人各种选本则多仅按时代撷取名篇,所选篇目往往集中在一些读者熟悉的名家名作上,入选作品数量有限,常令爱好古典散文的读者有不足之憾。又因绝大多数选本没有今译,仅靠注释读通原文,对于普通读者来说仍然存在着相当大的困难。

故我与学界友人合作,由我筹备,编纂这套《中国古典散文精选注译》,期望为广大读者全面、系统、深入地了解、欣赏古典散文提供一套较为完备的读本。

我们拟在规模、体例、选目等方面弥补以往散文选本的一些缺憾,并力求有自己的特色。此套书根据体式和内容,将古典散文细分为哲理、记叙、史传、抒情小赋、游记、书信、笔记、序跋八类,按类分为各自独立成册的八卷,每卷以时代先后为序选录此类散文各历

史阶段的代表作。这种以时间为经、以类别为纬的编选体例,克服了仅按时代罗列作品的不足,使读者对散文各个类别有清楚的认识,并由此而把握古典散文历史发展的全貌。八类的划分在继承散文传统划分方法的基础上,参考了现代散文分类法,如哲理散文就是古典散文传统分类中没有出现过的概念。既然对于散文的界定和分类符合中国古典散文的客观事实,又与现代散文观念相通,这就使读者对古代散文的理解和欣赏,能古今贯通,中西融合。

本套八卷,每卷之首均有前言,力求讨源溯流,系统介绍此类散文的发展历史,勾勒各时期特色,深入浅出,简明扼要,相当于一篇文类史,读者可由此了解各类散文的起源、流变及概貌。又因前言为古典散文研究专家所撰,其中既体现作者的学术观点及研究心得,亦可供专业研究者参考。正文包括选文及其注、译、评四部分,兼顾普及性与学术性,使这套书也为普及与专题研究相结合之作。对于典章名物及一些不常见的字词均有清楚、详细的注释。除抒情小赋因其多丽靡之辞不宜今译外,其他七类每篇均有今译。译文力求信、达、雅,并尽量保持原作风格。重要作品和有争议、有特色的作品篇后有选者简评或点评,介绍其写作背景、思想价值、艺术成就及历史地位。普通读者可借助注、译、评,更为深入地理解和欣赏历代的名篇佳作,专业研究者亦可便中查阅有关资料。

在选目方面,我们既注意收录名作,又广采各历史阶段的代表性作品,以求全面展现中国古典散文的风貌。“哲理”卷选文主要出自子书及唐宋以后文集中以“说”名篇的作品,“史传”卷除收录历史传记外,还收录唐宋以后的传记散文,均抓住了各自的特点,并考虑到文体的历史演变。抒情小赋和笔记在以往的散文选本中较少收录,本套书却使之各占一册。“抒情小赋”卷的选编宗旨一是偏重历史的认识,二是偏重特色的把握,因此其选目颇有新意。选者采取一家一赋的选录方针,选取各历史阶段的名家名作和代表性作品,共71家71篇,唐宋以后赋家占全编半数,读者可从中窥见抒情小赋的历史全貌。“笔记”卷选录了自《西京杂记》至《阅微草堂笔记》中的精彩片段。选者对每部笔记的内容与特色及其著者的生

平均有详细介绍,有助于读者了解笔记这一内容庞杂的散文类别。游记为不少读者所喜爱,鉴于游记大盛于明清的历史事实,“游记”卷在选目上对这一时期的作品作了适当倾斜,选录的明清作品占了一半以上的篇幅。读者从中既可欣赏到早已脍炙人口的名篇,如《与宋元思书》、《小石潭记》、《石钟山记》等,又可见到一般选本中难得一见的明清名作,如有清一代最著名的骈文游记——洪亮吉《游天台山记》,还可一睹名气稍逊而颇具特色的明清作品,如乔宇《恒山游记》、郁永河《采硫日记》等。记叙文是散文大宗,范围很广,所含体类甚多,其中的史传、游记、笔记等类均自成一册,而我们又将其单列一卷,则如何选目就是读者关心的问题。本卷避免重复,选录的作品乃上述几种之外的记叙文,相当于古人所谓的杂记,大致分为园亭楼台记、书画器物记及人事杂记三类,读者从中可一览历代杂记名篇佳构。书信和序跋是古典散文中较常见且重要的两种体式,但作为专门选集,则并不多见。“书信”卷选文侧重魏晋与唐宋,“序跋”卷亦以唐宋作品为主,但均未忽略其他时代特别是明清两代的重要作品,选目颇为全面。

我们期望,此套书能以其明晰的体例,新颖的分类,全面的选目,详细的注释,准确的今译,精当的评介,满足学术界和广大读者的需求。当然,就中国古代散文多方位文体来说,还可以增编,如日记、制造、科举试文(如策试、八股)、碑传墓志等,当可拭目以待,谨此互勉。

二〇〇八年,秋

前言

“山川之美，古来共谈”，热爱大自然，欣赏大自然，讴歌大自然，是古今中外一切艺术的共同的“永恒主题”。在我国，游记散文这一以自然景物为题材，以讴歌祖国的河山为主题的文学样式，是有着悠久的历史。关于我国游记散文的起源，钱钟书先生有一段较为清晰的叙述：“尝试论之，诗文之及山水者，始则陈其形势产品，如京都之赋，或喻心性德行，如山川之颂，未尝玩物审美。继乃山水依傍田园，若莛萝之施松柏，其趣明而未融，谢灵运《山居赋》所谓‘仲长愿言’，‘应璩作书’，‘铜陵卓氏’，‘金谷石子’皆‘徒形域之荟蔚，惜事异于栖盘’即指此也。终则附庸蔚成大国，始在东晋乎？袁崧《宜都记》一节足供标识：‘其迭嶂秀峰，奇构异形，固难以词叙。林木萧森，离离蔚蔚，乃在霞气之表，仰瞩俯映，弥习弥佳。’游目赏心之致，前人抒写未曾。六法中山水一门于晋宋间应运突起，正亦斯情之流露，操术异而发兴同者。”（《管锥编·全后汉文》卷八九）这里是说，东晋以前，自然景物的题材不是文学作品主要描写的对象，即使有的作品中有对自然景物的描写，也只是处于附庸地位，与欣赏大自然的作品不同。比如汉大赋的代表作家司马相如《上林赋》，其中写了山水、动物、植物，也只是叙述了山水的形势及物产而已。同一时代的董仲舒作《山川颂》，用山水来比喻品德，把大自然山水人格化，成为君子品德的寄托，也不是出于对大自然美的欣赏。至于东汉人仲长统“欲使居有良田广宅，在高山流水之畔”的愿望，三国时魏人应璩的“托崇岫以为宅，因茂林以为荫”，“铜陵卓氏”在山川附近开采铜矿，晋代石崇建金谷园，等等，或是借山水点缀衬托田园，或是从经济利益考虑，都不是从欣赏自然出发，也与隐居山水情趣不同。而游记文学的创立大概肇始于东晋，袁崧的《宜都记》就是一篇山水游记。那么，游记文学何以肇始于东晋六朝呢？简单

地说有这样几个原因：一是那个时期社会动荡，战乱频仍，整个社会长期处于无休止的战乱、饥荒、疾疫之中，阶级之间的、民族之间的、统治集团之间的杀戮充斥于这一历史时期，这一严酷的社会现实，引起文人们的不满、厌恶以至恐惧，从而采取了无可奈何的退避之术——归隐山林，以全身远祸。这样他们就把自然山水作为描写的主要对象、抒情的凭借、吟咏的题材；二是这一时期的大动荡表现在意识形态与文化心理上，是儒学的统治地位的动摇，荒唐的谶纬之学，烦琐、迂腐的两汉经学的垮台，异端思想的出现，老庄思想成为时髦，玄谈之风大盛，以及人们对自然认识的觉醒，随着人们对自然认识的不断深入，自然山水的那神秘庄严的面纱渐渐被揭去，因此自然山水成为人们游赏的对象，也成了文人们创作取之不尽的素材。同时，由于这一时期人的思想相对解放，对文学本质的认识也不断深入，对自然的审美能力也有了显著提高，从而能艺术地表现山水主题，不仅能绘声绘色地描摹自然山水之美，而且已经开始借山水表达自己的情感了。

东晋六朝的游记文学作品，由于种种原因，传下来的极少，本书选录了鲍照《登大雷岸与妹书》和陶弘景《答谢中书书》、吴均《与宋元思书》三篇书信体的山水游记。鲍照写山水莽莽大气，远眺近览，不拘泥地点方位，凭借想象，超越时空，气势恢宏。他写道：“南则积山万状，负气争高。含霞饮景，参差代雄。凌跨长陇，前后相属。带天有匝，横地无穷……”此段写得雄奇壮丽，同时又表达了自己的情怀。而陶宏景的《答谢中书书》则文辞清秀，风格恬淡安逸。吴均的《与宋元思书》又是一种清丽细致的风格，我们从这篇小文中，不仅能看到作者对秀丽景色的欣赏，同时也可窥见作者避世退隐的淡泊情怀，以及对世俗官场利禄之徒的蔑视。这三篇游记的不同风格反映了三位作者不同的生活经历，表现了他们三人融入作品中的不同个性。此外，在六朝时期，还有酈道元的《水经注》和杨衒之的《洛阳伽蓝记》这两部描写山川风物的著名作品。应该说这两部名著只是记述地理人文的“学术著作”，不是严格意义上的游记，但它们描写山川风物的文字绘声绘色，十分生动，对后世的游记文学创

作有很大影响。

中国的游记文学脉络是肇始于东晋六朝,成熟于唐宋,大盛于明清。唐代历史揭开了中国古代最为辉煌的篇章,而我国的游记文学发展到此,也开始步入成熟阶段。这一时期的游记文学作品,从思想内容上说,大多表现的是壮志难酬、遭际不遇的愤激和无可奈何的超脱。这里我们要提到的两位作家是元结与柳宗元。元结写了不少短小精致的山水铭文题记。这些作品与前人不同之处就是元结的作品将写景、抒情、议论熔为一炉,具有较高的现实性。他的《右溪记》记述了唐代道州城西的一条风景秀丽的无名小溪,过去“无人赏爱”,经作者整治后重放光彩的经过。全文语言质朴,风格清峻,写景叙事之中寄托感慨,读来令人回味。柳宗元是唐代游记文学的集大成者,他的不朽作品也是我国游记文学成熟的标志。他的代表作品“永州八记”是写景、抒情、哲理、象征有机的组合,开创了游记以山水抒写情怀的传统,对后世影响巨大。他对大自然的观察至微,对大自然的体会至细已经到了“入妙”的地步。例如在《袁家渴记》中,柳宗元描绘风中的袁家渴:“每风自四山而下,振动大木,掩苒众草,纷红骇绿,蓊勃香气;冲涛旋濑,退贮溪谷;摇扬葳蕤,与时推移。其大都如此,余无以穷其状。”他用拟人化的手法赋予自然万物以性格和情感,将大风中的自然万物的千姿百态,表现得淋漓尽致,并融入了自己的情思。同时,他也被这大自然的气象所感染,为之震撼、惊叹、陶醉,自语对这美景也“无以穷其状”了。物的形象是人的情趣的反照,物的意蕴深浅和人的性分密切相关(朱光潜语)。倏忽风过,子厚亦有几多感悟,所谓深入所见于物亦深,大概说的就是柳子厚吧!

有宋一代,游记文学更趋成熟,此时的游记文学有最显著的两特点:一是体裁的扩大。出现了日记体游记,即出现了陆游乾道五年(1169)任夔州(今四川省)通判,次年闰六月从山阴出发,十月至任所,写道路经过的《入蜀记》和范成大淳熙四年(1177)由四川制置使任所回朝,自成都至平江,一路写下的《吴船录》这两部日记体游记。二是宋人将“理趣”融入游记,以“山水说理”。王安石的

《游褒禅山记》、苏轼的《石钟山记》就是“山水说理”的名篇。从而把游记的思想内容提高了一步。

我们说游记文学大盛于明清,是基于以下几点说的。一是描绘的地域范围更加扩大,东北、新疆、西藏、台湾等地都有所涉及。这是和国家的统一,交通的进一步发达分不开的。二是题材更加广泛,有对祖国大好河山的讴歌,有对边疆风土人情的记述,有即景抒情、睹物怀旧的小品、有诙谐有趣的拟人化的山水游记,还有对游地沿革的考证的“学术游记”……另外,作者群也更加壮大,各骋其能,创作更加繁荣,真是异彩纷呈。有明一代游记首推徐弘祖的《徐霞客游记》,此书是作者从22岁起进行旅行考察,直到56岁病逝,足迹遍及现在的华北、华东、东南沿海,云贵地区,历尽艰险的心血结晶。作者将其观察所得,按日记载,所记内容十分广泛,不仅对山脉、河流、地质、生物等方面作了详尽记载,而且对各地的风土人情、农业、手工业、交通运输业也作了如实的描述,写下了篇幅很大(现存六十多万字)的旅游日记。这笔宝贵财富经后人整理,编为《徐霞客游记》。这部游记是一部地理学名著,由于它文笔优美,又是一部文学名著。明代初年,宋濂的《游钟山记》借记述游山,婉转道出了对山川的钟情,对纷繁世事的厌倦,文笔朴素简洁,自然流畅。乔宇的《恒山游记》又别具一格,乔宇身为朝廷重臣,游恒山又负有使命,所以他的这篇游记不似寻常游记“轻松”,全文始终贯穿神灵、国家、君臣之思,虽也不乏景物描写,但让人读来仍感沉重。明代正德六年状元、著名学者杨慎的《游点苍山记》是他遭事谪戍云南永昌时所作,这篇游记是记述点苍山景致较为完整的游记之一。“公安三袁”中的袁宏道,是公安派的代表作家,他的游记《满井游记》、《虎丘》等“忠实地贯彻”他的文学主张“独抒性灵,不拘格套”,所作游记清新活泼,颇具特色。晚明小品中,堪称代表的是张岱,他的诗文取公安、竟陵两派之长,描写自然风景的小品如《西湖七月半》、《湖心亭看雪》等写得清丽活泼,富有诗情画意。有些回忆往事的小品,又多寄托故国之思,表现了浓厚的感伤情绪。

有清一代,游记各体皆备,风格多姿多彩。顾炎武的《五台山

记》实际上是一篇“考据调查报告”，结尾处总结斥佛不力的教训，表现了作者的“忧患意识”。朱彝尊的《游晋祠记》讲述晋祠沿革，睹塞外胜景，引发对故乡的情思，让人读来感慨不已。吴振臣的《宁古塔纪略》描述了北国的风土人情。郁永河的《采硫日记》记录了台湾的海岸、地理、火山、矿藏、风俗，等等。从一个侧面反映了台湾各族人民为开发宝岛所做出的巨大贡献。洪亮吉的《游天台山记》是有清一代最著名的骈文游记。而龚自珍的《己亥重过扬州记》，则写扬州的由盛至衰，折射出整个世运的衰微，表现了作者一种对时代的敏感和对国家的热切关注与忧虑。

上面我们对我国的游记文学做了一个极简略的叙述。我们在编选此书时力图使选入的作品能够反映那个时代游记文学的基本面貌，同时也照顾到地区及作家。由于水平所限，在编选、注释、翻译之中，如有错误不当之处，敬请读者批评指教，不胜感激。

目 录

总 序	傅璇琮	I
前 言		1
马第伯		1
封禅仪记(节选)		2
鲍 照		7
登大雷岸与妹书		8
陶弘景		14
答谢中书书		15
吴 均		16
与宋元思书		17
郦道元		19
水经注·江水·三峡		20
杨衒之		27
洛阳伽蓝记·洛阳大市		28
王 维		33
山中与裴迪秀才书		34
元 结		36
右溪记		37
柳宗元		39
始得西山宴游记		40
袁家渴记		42
石渠记		43
钴鉷潭记		45
小石城记		47

至小丘西小石潭记	48
白居易	51
冷泉亭记	52
柳 开	54
游天平山记	55
苏舜钦	59
沧浪亭记	60
王安石	63
游褒禅山记	64
苏 轼	68
石钟山记	69
苏 辙	73
黄州快哉亭记	74
沈 括	78
雁荡山	79
朱 熹	82
百丈山记	83
范成大	87
吴船录·峨眉光相	88
陆 游	93
入蜀记·过小孤山大孤山	94
元好问	99
济南行记	100
李孝光	108
大龙湫记	109
麻 革	112
游龙山记	113
宋 濂	122
游钟山记	123

刘 基	133
松风阁记	134
薛 瑄	137
游龙门记	138
乔 宇	143
恒山游记	144
杨 慎	147
游点苍山记	148
袁宏道	158
晚游六桥待月记	159
满井游记	160
虎丘记	162
徐弘祖	167
游雁宕山日记	168
粤西游日记(节选)	175
游黄山天都莲花二峰记	180
游黄山日记(节选)	190
张 岱	197
西湖七月半	198
湖心亭看雪	202
白洋潮	203
郑日奎	206
游钓台记	207
顾炎武	211
五台山记	212
施闰章	218
游九华山记	219
朱彝尊	222
游晋祠记	223

吴振臣	226
宁古塔纪略	227
郁永河	236
采硫日记	237
袁 枚	243
游桂林诸山记	244
姚 鼐	248
登泰山记	249
游媚笔泉记	253
洪亮吉	256
游天台山记	257
恽 敬	262
游庐山记	263
龚自珍	267
己亥六月重过扬州记	268
说京师翠微山	271

马 第 伯

马第伯，东汉初人，其事及生卒年不详。建武三十二年（56）二月，光武帝刘秀登泰山封禅，马第伯作为随从参加封禅的全过程，并写下了《封禅仪记》这篇游记。封禅，是古代帝王祭天地的典礼，在泰山上筑土为坛祭天，报天之功，称封；在泰山下梁父山上辟场祭地，报地之功，称禅。即古书上所谓的“封泰山而禅梁甫”。本文选自严可均《全上古三代秦汉三国六朝文·全后汉文》，这里选录了马第伯自述自己先行登山探路情况的一段。

封禅仪记（节选）

是朝上山^①，骑行。往往道峻峭，不骑，步牵马。乍步乍骑^②，且相半^③。至中观^④，留马，去平地二十里。南向极望无不睹。仰望天关^⑤，如从谷底仰观抗峰^⑥。其为高也，如视浮云；其峻也，石壁窅窞^⑦，如无道径。遥望其人，端端如杆升，或以为白石，或以为冰雪。久之，白者移过树，乃知是人也。殊不可上。四布僵卧石上^⑧，有顷复苏，亦赖资酒脯^⑨。处处有泉水，目辄为之明。复勉强相将行。

到天关，自以已至也。问道中人，言尚十余里。其道旁山胁大者广八九尺^⑩，狭者五六尺。仰视岩石，松树郁郁苍苍，若在云中。俛视溪谷，碌碌不可见丈尺。遂至天门之下。仰视天门，窅辽如从穴中视天窗矣^⑪，直上七里。赖其羊肠逶迤^⑫，名曰环道，往往有绳索可得而登也^⑬。两从者扶掖，前人相牵。后人见前人履底，前人见后人顶，如画重累人矣^⑭，所谓磨胸捏石扞天之难也^⑮。初上此道，行十余步一休。稍疲，咽唇焦，五六步一休。牒牒据顿^⑯，地不避湿暗，前有燥地，目视而两脚不随。

早食上^⑰，晡后到天门^⑱。郭使者得铜物^⑲。铜物形状如钟，又方柄有孔，莫能识也。疑封禅具也^⑳。得之者，汝南昭陵人，姓杨名通。东上一里余，得木甲。木甲者，武帝时神也^㉑。东北百余步，得封所^㉒。始皇立石及阙在南方^㉓，汉武在其北二十余步，得北垂圆台^㉔，高九尺，方圆三丈所。有两陛，人不得从上。从东陛上，台上有坛，方一丈二尺所。上有方石，四维有距石，四面有阙。乡坛再拜^㉕。谒人多置钱物坛上^㉖，亦不扫除。国家上见之^㉗，则诏书所谓酢梨酸枣狼籍，